

Poemas de William Blake

H
I

And the Lamb that feeds the sheep
And the Lamb that feeds the sheep

For the Lamb that feeds the sheep
For the Lamb that feeds the sheep

And the Lamb that feeds the sheep
And the Lamb that feeds the sheep

The Lamb that feeds the sheep
The Lamb that feeds the sheep

For the Lamb that feeds the sheep
For the Lamb that feeds the sheep

And the Lamb that feeds the sheep
And the Lamb that feeds the sheep

For the Lamb that feeds the sheep
For the Lamb that feeds the sheep

THE MENTAL TRAVELLER

Itraveld thro' a Land of Men
A Land of Men & Women too,
And heard & saw such dreadful things
As cold Earth wanderers never knew.

For there the Babe is born in joy
That was begotten in dire woe,
Just as we Reap in joy the fruit
Which we in bitter tears did sow.

And if the Babe is born a Boy
He's given to a Woman Old,
Who nails him down upon a rock
Catches his shrieks in cups of gold.

She binds iron thorns around his head,
She pierces both his hands & feet,
She cuts his heart out at his side
To make it feel both cold & heat.

Her fingers number every Nerve
Just as a Miser counts his gold,
She lives upon his shrieks & cries
And she grows young as he grows old.

Till he becomes a bleeding youth
And she becomes a Virgin bright,
Then he rends up his Manacles
And bind her down for his delight.

He plants himself in all her Nerves
Just as a Husbandman his mould,
And she becomes his dwelling place
And Garden fruitful seventy fold.

EL VIAJERO MENTAL¹

Hice un viaje por los dominios del hombre
dominios que son del hombre y de la mujer,
y escuché y contemplé cosas tan atroces
como vagabundo alguno nunca conociera en la helada tierra.

Pues nace el niño en dichoso alumbramiento
aunque la dicha germine en espantoso dolor,
como alegre es la hora de cosechar el fruto
sembrado y regado con lágrimas amargas.

Y siendo varón el recién nacido
lo ponen en manos de una vieja
que sobre una roca lo clava boca abajo
y recoge sus gritos en copas de oro.

Ella ciñe su cabeza con púas de acero,
ella perfora sus pies y sus manos,
ella le hiere el corazón por el costado
para hacerlo sentir a un tiempo calor y frío.

Sus dedos repasan de uno en uno los nervios
como cuenta sus monedas el avaro,
son alaridos y llantos el sustento
que la rejuvenece mientras él se hace viejo.

El nene se vuelve un joven infame
y la vieja es una virgen gloriosa,
entonces al verla él rompe sus cadenas
y la derriba y en ella se goza.

En cada fibra femenina engendra su ser
como ara un labrador su suelo,
en ella se queda a vivir y hace de ella
prolífico jardín setenta veces.

¹ Del manuscrito Pickering. Versiones de Georgina Blanco.

An aged Shadow soon he fades
Wandering round an Earthly Cot,
Full filled all with gems & gold
Which he by industry had got.

And these are the gems of the Human Soul
The rubies & pearls of a lovesick eye,
The countless gold of the akeing heart
The martyr's groan & the lover's sigh.

They are his meat, they are his drink,
He feeds the Beggar & the Poor
And the wayfaring Traveller —
For ever open is his door.

His grief is their eternal joy,
They make the roofs & walls to ring,
Till from the fire on the hearth
A little Female Babe does spring.

And she is all of solid fire
And gems & gold, that none his hand
Dares stretch to touch her Baby form
Or wrap her in his swaddling-band.

But She comes to the Man she loves
If young or old or rich or poor,
They soon drive out the aged Host,
A Beggar at another's door.

He wanders weeping far away
Untill some other take him in,
Oft blind & age-bent, sore distrest
Untill he can a Maiden win.
And to allay his freezing Age
The Poor Man takes her in his arms,
The Cottage fades before his sight,
The Garden & its lovely Charms.

The Guests are scattered thro' the land,
For the Eye altering alters all;

Su sombra encorvada por prematura fatiga
merodea alrededor de una rústica cabaña,
toda cuajada de las gemas y el oro
que él ganara con sus esfuerzos.

Rubíes y perlas de la mirada enferma de amor
son las gemas del alma humana y la inagotable
veta de oro del corazón triste yace
en el gemido del mártir y el suspiro del amante.

Ellos son su comida, ellos son su bebida,
y así él mantiene al encajoso y al pobre
y siempre hay algo para el que viaja a pie:
a toda hora abierta está su puerta.

Su desgracia es gozo incesante de los miserables
quienes hacen repicar los techos y los muros,
hasta cuando del fuego del hogar
sale como un disparo una nenita.

Y su cuerpo entero es de sólido fuego
y gemas y oro, y de entre todos ninguno su mano
se atreve a alargar hacia la infantil figura
o intentar arroparla en sus pañales.

Pero ella busca y se acerca al hombre que ama
sin importar si es joven o viejo ni rico ni pobre
y pronto se deshacen del hospedero agotado,
vuelto un mendigo ante la puerta de otro.

Él va errante llorando a la distancia
en espera de que alguien más lo acoja,
ciego a ratos y cargado de años, acongojado,
así sigue hasta que una virgen se le rinde.
Y procurando templar su helada edad
el hombre abrumado abraza a la muchacha,
la cabaña se desvanece ante sus ojos,
y también el jardín y sus gratos encantos.

Por la comarca los huéspedes se dispersan
porque el ojo cambiante todo lo cambia:

The Senses roll themselves in fear
And the flat Earth becomes a Ball.

The Stars, Sun, Moon all shrink away —
A desert vast without a bound,
And nothing left to eat or drink
And a dark desert all around.

The honey of her Infant lips
The bread & wine of her sweet smile
The wild game of her roving Eye
Does him to Infancy beguile.

For as he eats & drinks he grows
Younger & younger every day,
And on the desert wild they both
Wander in terror & dismay.

Like the wild Stag she flees away,
Her fear plants many a thicket wild;
While he pursues her night & day
By various arts of Love beguile,

By various arts of Love & Hate,
Till the wide desert planted o'er
With Labyrinths of wayward Love,
Where roams the Lion, Wolf, & Boar,

Till he becomes a wayward Babe
And she a weeping Woman Old;
Then many a Lover wanders here,
The Sun & Stars are nearer rold.

The trees bring forth sweet Extacy
To all who in the desert roam,
Till many a City there is Built
And many a pleasant Shepherd's home.

But when they find the frowning Babe
Terror strikes thro' the region wide;
They cry "The Babe, the Babe is Born!"
And flee away on Every side.

el vértigo del miedo arrastra los sentidos
y la tierra hasta entonces plana se hace esfera.

Estrellas, sol y luna, se desbandan todos:
una vasto desierto sin límite crece
y no deja nada para comer o beber
y la oscuridad vacía todo lo rodea.

La miel de los labios de la niña
el pan y el vino de su dulce sonrisa
el juego licencioso de su inconstante mirar
hacen de él un chiquillo engañado.

A medida que come y bebe se vuelve
cada día más vigoroso y más joven,
y la pareja en el solitario desierto
vaga asediada por el terror y la pena.

Como el venado ella escapa a lo lejos,
en su rastro temeroso brota abundante espesura;
él entretanto la persigue de noche y de día
con variados gambitos de falso amor,

con variados gambitos de amor y odio,
hasta que en la amplitud del desierto sembrada
de laberintos de una pasión porfiada
extraviados anden el león, el lobo y el verraco,

hasta volver a ser él un pequeño voluntarioso
y ella una anciana quejumbrosa; luego
multitud de amantes irrumpen aquí sin rumbo,
mientras el sol y las estrellas abrevian sus giros.

La presencia de los árboles envuelve en dulce arrobo
a quienes en el desierto se pierden,
hasta que muchas ciudades ahí crecen
y son numerosos hogares de apacibles pastores.

Pero al encontrar al nene temible
la vasta región en pánico se ahoga;
al grito de "¡el niño, ya nació el niño!"
huyen a lo lejos en todas direcciones.

For who dare touch the frowning form,
His arm is withered to its root;
Lions, Boars, Wolves, all howling flee,
And every Tree does shed its fruit.

And none can touch that frowning form
Except it be a Woman Old;
She nails him down upon the Rock,
And all is done as I have told.

Pues el audaz que toque la torva figura
verá emblanquecer su brazo hasta el tronco;
leones, verracos, lobos, todos escapan aullando
y el bosque en pleno se desprende de sus frutos.

Nadie puede tocar el horrible cuerpo
a no ser una vieja;
sobre la piedra ella lo clava boca abajo,
y todo sucedió según mi palabra.

MOCK ON, MOCK ON, VOLTAIRE, ROUSSEAU

Mock on, Mock on, Voltaire, Rousseau;
Mock on, Mock on, 'tis all in vain.
You throw the sand against the wind,
And the wind blows it back again;

And every sand becomes a Gem
Reflected in the beams divine;
Blown back, they blind the mocking Eye,
But still in Israel's paths they shine.

The Atoms of Democritus
And Newton's Particles of light
Are sands upon the Red sea shore,
Where Israel's tents do shine so bright.

RÍETE, VOLTAIRE, RÍETE, ROUSSEAU²

Ríete, Voltaire, ríete, Rousseau;
Ríanse, ríanse que es todo en vano.
Tiren contra el viento puños de arena,
Pues basta un solo soplo y vuelve el golpe;

En gema cada grano se convierte
Al toque de divinos esplendores;
Se regresa a cegar ojos burlones
Y aún brilla en las veredas de Israel.

Son los átomos de Demócrito
Y los corpúsculos de luz de Newton
Las playas arenosas del Mar Rojo,
Pavesas de las tiendas de Israel.

² Del manuscrito Rossetti.

NEVER PAIN TO TELL THY LOVE

Never pain to tell thy love
Love that never told can be,
For the gentle wind does move
Silently, invisibly.

I told my love, I told my love,
I told her all my heart,
Trembling, cold, in ghastly fears —
Ah, she doth depart.

Soon as she was gone from me
A traveller came by
Silently, invisibly—
O, was no deny.

CONFESAR TU AMOR NO TE APENE

Confesar tu amor no te apene
Pues vivirá aunque siempre calles,
Por gracia del vaivén del viento,
En el silencio, en lo invisible.

Confesé, confesé mi amor
Abriendo a ella mi alma entera,
Helado, con temor de muerte
Temblando... pero se había ido.

Tan pronto como me dejara
A mí se aproximó un viajero
Con gran sigilo y transparente:
Oh, qué presencia indiscutible.

En el Compendio de la poesía lírica
Y un poema de mi libro
Tilii we have found the meaning
in English's grace & perspective

⁶ Las estrofas precedentes son del poema al mismo nombre, de la obra *Confesiones*, todavía usual en algunas partes de la literatura lírica de José de Arce. Blake adapta la leyenda a su propia concepción de donde los eventos bíblicos son tan relevantes para la historia humana singular: como siempre, este poema acerca del condado de Devon es reiteradamente citado por aquellos a quienes se les atribuye.

AND DID THOSE FEET

And did those feet in ancient time
Walk upon England's mountains green?
And was the holy Lamb of God
On England's pleasant pastures seen?

And did the Countenance Divine
Shine forth upon our clouded hills?
And was Jerusalem builded here,
Among those dark Satanic Mills?

Bring me my Bow of burning gold,
Bring me my Arrows of desire,
Bring me my Spear; O clouds unfold!
Bring me my Chariot of fire!

I will not cease from Mental Fight,
Nor shall my Sword sleep in my hand,
Till we have built Jerusalem
In England's green & pleasant Land.

Y AQUELLOS PIES EN ÉPOCAS ANTIGUAS³

Y aquellos pies en épocas antiguas
Pisaron los verdes montes ingleses?
¿Y Dios contempló su Cordero santo
En las gratas praderas de Inglaterra?

¿Y vieron nuestras nubladas colinas
El gran resplandor del Divino Rostro?
¿Y fue Jerusalén aquí fundada
En medio de los molinos de Satán?

Traigan mi arco de incandescente oro,
Pónganme cerca las flechas del ansia,
Denme mi lanza ¡oh nubes escampen!
¡Hagan que venga mi carro de fuego!

En el Combate Mental seré firme
Y no dormirá la espada en mi mano
Hasta ver Jerusalén construida
Sobre el amable y lozano suelo inglés.

³ Las estrofas precedentes son del prefacio al poema profético "Milton". Existe una antigua creencia, todavía usual en algunas partes de Inglaterra, y según ella Jesús estuvo ahí con José de Arimatea. Blake adapta la leyenda a su propia concepción de un Israel espiritual, donde los eventos bíblicos son tan relevantes para Palestina como para Inglaterra. Por una singular ironía blakeana, este poema acerca del combate mental en aras del ansia apocalíptica es reiteradamente citado por aquellos a quienes Blake llama "ángeles".